

**DOHODA O SKONČENÍ ZMLUVY
O NÁJME POĽNOHOSPODÁRSKYCH
POZEMKOV**

uzavretá medzi:

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
so sídlom: Nám. slobody 10, 909 01 Skalica

IČO: 34 140 590

IČ DPH: SK2020379493

Zapísaný v: Obchodnom registri Okresného
súdu Trnava, Odd. Sro., Vložka č. 2029/T

Zastúpený:

Ing. Igor Pollák, konateľ

Ing. Milan Roman, konateľ

(ďalej len „**Prenajímateľ**“)

a

**IKEA Industry Slovakia s.r.o.,
odštepny závod Malacky Boards**
so sídlom Továrenská 2614/19,
901 01 Malacky, Slovenská republika
IČO: 31 354 572

IČ DPH: SK2020295728

Zapísaný v: Obchodnom registri Mestského
súdu Bratislava III, Odd. Sro., Vložka č.
63390/B

Zastúpený:

p. Dariusz Martiniak, Generálny riaditeľ

p. Ing. Anjan Sarkar, Finančný riaditeľ

(ďalej len „**Nájomca**“)

(Prenajímateľ a Nájomca spolu ďalej len
„**Zmluvné strany**“)

Zmluvné strany uzatvárajú túto Dohodu
o skončení Zmluvy o nájme poľno-
hospodárskych pozemkov (ďalej len
„**Dohoda**“) za nasledovných podmienok.

**AGREEMENT ON TERMINATION
OF AGREEMENT ON LEASE OF
AGRICULTURAL LAND**

concluded by and between:

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
with registered seat at Nám. slobody 10,
909 01 Skalica

Reg. No. (ICO): 34 140 590

VAT No.: SK2020379493

Registered in the: Commercial Register of
the Municipal Court Trnava, Sec. Sro., Insert
No. 2029/T

Represented by:

Ing. Igor Pollák, Executive manager

Ing. Milan Roman, Executive manager

(hereinafter referred to as the “**Lessor**”)

and

**IKEA Industry Slovakia s.r.o.,
Branch Establishment Malacky Boards**
with registered seat at Továrenská 2614/19,
901 01 Malacky, Slovak Republic
Reg. No. (ICO): 31 354 572
VAT No.: SK2020295728

Registered in the: Commercial Register of
the Municipal Court Bratislava III, Sec. Sro.,
Insert No. 63390/B

Represented by:

Mr. Dariusz Martiniak, General Manager

Mr. Ing. Anjan Sarkar, Financial Manager

(hereinafter referred to as the “**Lessee**”)

(the Lessor and the Lessee hereinafter
collectively referred to as the “**Parties**”)

The Parties entered into this Agreement on
termination of the Agreement on Lease of
Agricultural Land (hereinafter referred to as
the “**Agreement**”) under the following terms
and conditions.

PREAMBULA

Zmluvné strany uzatvorili Zmluvu o nájme poľnohospodárskych pozemkov zo dňa 30.10.2017, v znení neskorších dodatkov (ďalej len „**Nájomná zmluva**“), na základe ktorej Prenajímateľ prenajal Nájomcovi pozemky na účely pestovania rýchlorastúcich drevín. Nájomná zmluva bola uzatvorená na dobu určitú v trvaní desať (10) rokov.

ČLÁNOK 1 PREDMET DOHODY

- 1.1 Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomca najneskôr v termíne do 31.03.2024 odstráni rýchlorastúce dreviny z prenajatých pozemkov a vykoná spätnú rekultiváciu poľnohospodárskej pôdy v súlade s ustanovením § 18a Zák. č. 220/2004 Z.z. o ochrane a využívaní poľnohospodárskej pôdy a o zmene zák. č. 245/2003 Z.z. o integrovanej prevencii a kontrole znečisťovania životného prostredia, v znení neskorších predpisov, ako aj v súlade s podmienkami stanovenými v Osvedčení o registrácii plôch porastu rýchlorastúcich drevín, vydaným príslušným Okresným úradom, Pozemkovým a lesným odborom.
- 1.2 Prenajímateľ poskytne Nájomcovi potrebnú súčinnosť pri rekultivácii poľnohospodárskej pôdy.
- 1.3 Nájomca bude písomne informovať Prenajímateľa o ukončení rekultivácie poľnohospodárskej pôdy.
- 1.4 Zmluvné strany sa zaväzujú, že najneskôr v lehote štrnásť (14) dní odo dňa doručenia oznámenia o ukončení rekultivácie poľnohospodárskej pôdy vyhotovia protokol o odovzdaní a prevzatí prenajatých pozemkov Nájomcom Prenajímateľovi.

PREAMBLE

The Parties concluded the Agreement on Lease of Agricultural Land dated 30.10.2017, as amended by later addenda (hereinafter referred to as the „**Lease Agreement**“), based on which the Lessor leased to the Lessee the land for growing of short rotation plantations. The Lease Agreement was concluded for a definite period of time for ten (10) years.

ARTICLE 1 OBJECT OF AGREEMENT

- 1.1 The Parties agree that the Lessee shall remove by 31.03.2024 at the latest, the short rotation plantations from the leased land and shall carry out recultivation of the agricultural land in accordance with the provision of § 18a of the Law No. 220/2004 Coll. on the protection and use of agricultural land and on the amendment of Law No. 245/2003 Coll. on integrated prevention and control of environmental pollution, as amended, as well as in accordance with the conditions stipulated in the Certificate on registration of areas of short rotation plantations, issued by the competent District Office, Land and Forestry Department.
- 1.2 The Lessor shall provide the Lessee with the necessary cooperation in the recultivation of agricultural land.
- 1.3 The Lessee shall inform the Lessor in writing about the completion of recultivation of the agricultural land.
- 1.4 The Parties undertake to execute a protocol on handing over and taking over the leased land from the Lessee to the Lessor no later than fourteen (14) days from the date of delivery of the written notice on the completion of recultivation of the agricultural land.

- | | |
|---|--|
| <p>1.5 Zmluvné strany sa dohodli, že platnosť Nájomnej zmluvy sa skončí dňom odovzdania prenajatých pozemkov Nájomcom Prenajímateľovi uvedeným v protokole.</p> | <p>1.5 The Parties agree that the validity of the Lease Agreement will end on the date of handover of the leased land by the Lessee to the Lessor stated in the protocol.</p> |
| <p>1.6 Najneskôr v lehote tridsať (30) dní po skončení platnosti Nájomnej zmluvy Zmluvné strany vykonajú vyúčtovanie nájomného. Nájomné za časť kalendárneho roka sa vypočíta <i>pro rata</i>. V prípade nedoplatku, Nájomca uhradí Prenajímateľovi nájomné za časť kalendárneho roka do skončenia platnosti Nájomnej zmluvy, preplatok vráti Prenajímateľ Nájomcovi. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť nedoplatku alebo preplatku je tridsať (30) dní odo dňa vyúčtovania.</p> | <p>1.6 No later than thirty (30) days after the termination of the Lease Agreement, the Parties will perform calculation of the rental fee. The rental fee for a part of the calendar year shall be calculated <i>pro rata</i>. In case of underpayment, the Lessee will pay to the Lessor a rental fee for a part of the calendar year until the termination of the Lease Agreement. The overpayment will be returned by the Lessor to the Lessee. The Parties agree that the due date of the underpayment or overpayment is thirty (30) days from the date of invoice.</p> |
| <p>1.7 Žiadna zo Zmluvných strán nemá nárok na úhradu akýchkoľvek iných nákladov v súvislosti s predčasným ukončením Nájomnej zmluvy.</p> | <p>1.7 None of the Parties is entitled to reimbursement of any other costs in connection with the early termination of the Lease Agreement.</p> |

ČLÁNOK 2 ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ARTICLE 2 FINAL PROVISIONS

- | | |
|---|--|
| <p>2.1 Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúci deň po jej zverejnení v Centrálnom registri zmlúv.</p> | <p>2.1 This Agreement enters into force on the day it is signed by both Contracting Parties and takes effect the following day after its publication in the Central Register of Contracts.</p> |
| <p>2.2 Táto Dohoda je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá Zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. Pre výklad Dohody platí jej slovenské znenie.</p> | <p>2.2 This Agreement is executed in two counterparts. Each Party shall receive one counterpart. For interpretation of the Agreement, the Slovak version thereof shall prevail.</p> |
| <p>2.3 Zmluvné strany vyhlasujú, že s obsahom tejto Dohody súhlasia, čo potvrdzujú svojimi podpismi.</p> | <p>2.3 The Parties declare that they agree with the content of this Agreement. In witness whereof they attach their signatures.</p> |

V/In Malacky, dňa/on 25.07.2024

V/In Skalici, dňa/on 22.07.2024

V mene a za/On behalf of
IKEA Industry Slovakia s.r.o.
Branch Establishment Malacky Boards



Dariusz Martiniak
Generálny riaditeľ / General Manager

V mene a za/On behalf of
SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
Nám. Slobody 10, 819 01 Skalica
IČO: 36 174 79493
tel. 032 7664 333

Ing. Igor Pollák
Konateľ / Executive manager

Ing. Anjan Sarcar
Finančný riaditeľ / Financial Manager

Ing. Milan Roman
Konateľ / Executive manager

**PROTOKOL O ODOVZDANÍ
A PREVZATÍ POZEMKOV**

uzavretý medzi:

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
so sídlom: Nám. slobody 10, 909 01 Skalica

IČO: 34 140 590

IČ DPH: SK2020379493

Zapísaný v: Obchodnom registri Okresného
súdu Trnava, Odd. Sro., Vložka č. 2029/T

Zastúpený:

Ing. Igor Pollák, konateľ

Ing. Milan Roman, konateľ

(ďalej len „Prenajímateľ“)

a

**IKEA Industry Slovakia s.r.o.,
odštepny závod Malacky Boards**
so sídlom Továrenská 2614/19,
901 01 Malacky, Slovenská republika
IČO: 31 354 572

IČ DPH: SK2020295728

Zapísaný v: Obchodnom registri Mestského
súdu Bratislava III, Odd. Sro., Vložka č.
63390/B

Zastúpený:

p. Ľuboš Molitoris, Developer pre
poľnohospodársku pôdu, alebo

p. Alica Šebestová, Lead land developer,
alebo

p. Barnabáš Kováč, Projektový manažér

(ďalej len „Nájomca“)

(Prenajímateľ a Nájomca spolu ďalej len
„Zmluvné strany“)

(1) Prenajímateľ a Nájomca uzatvorili
Zmluvu o nájme poľnohospodárskych
pozemkov zo dňa 30.10.2017, v znení
neskorších dodatkov (ďalej len
„Nájomná zmluva“), na základe ktorej

**PROTOCOL ON DELIVERY
AND TAKING OVER OF THE LAND**

concluded by and between:

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
with registered seat at Nám. slobody 10,
909 01 Skalica

Reg. No. (ICO): 34 140 590

VAT No.: SK2020379493

Registered in the: Commercial Register of
the Municipal Court Trnava, Sec. Sro., Insert
No. 2029/T

Represented by:

Ing. Igor Pollák, Executive manager

Ing. Milan Roman, Executive manager

(hereinafter referred to as the “Lessor”)

and

**IKEA Industry Slovakia s.r.o.,
Branch Establishment Malacky Boards**
with registered seat at Továrenská 2614/19,
901 01 Malacky, Slovak Republic
Reg. No. (ICO): 31 354 572

VAT No.: SK2020295728

Registered in the: Commercial Register of
the Municipal Court Bratislava III, Sec. Sro.,
Insert No. 63390/B

Represented by:

Mr. Ľuboš Molitoris, Developer for
Agricultural Land, or

Ms. Alica Šebestová, Lead land developer, or
Mr. Barnabáš Kováč, Project manager

(hereinafter referred to as the “Lessee”)

(the Lessor and the Lessee hereinafter
collectively referred to as the „Parties“)

(1) The Lessor and the Lessee entered into
the Agreement on Lease of Agricultural
Land dated 30.10.2017, as amended by
later addenda (hereinafter referred to as
the “Lease Agreement”) upon which

- | | |
|--|--|
| <p>si Nájomca prenajal od Prenajímateľa poľnohospodárske pozemky, za účelom pestovania rýchlorastúcich drevín.</p> <p>(2) Zmluvné strany sa dohodli, že odovzdanie a prevzatie Pozemkov pri začatí nájmu a pri skončení nájmu sa uskutoční na základe Protokolu o odovzdaní a prevzatí Pozemkov.</p> <p>(3) Nájomca týmto v súlade s Nájomnou zmluvou odovzdáva (vracia) Prenajímateľovi pozemky uvedené v Prílohe č. 1 tohto Protokolu.</p> <p>(4) IKEA Industry sa ku dňu skončenia nájmu zaviazala odstrániť rýchlorastúce dreviny z pozemku a vykonať spätnú rekultiváciu poľnohospodárskej pôdy v súlade s ustanovením § 18a Zák. č. 220/2004 Z.z. o ochrane a využívaní poľnohospodárskej pôdy, v znení neskorších predpisov a v súlade s Osvedčením o registrácii plôch porastu rýchlorastúcich drevín, vydaným príslušným Okresným úradom, Pozemkovým a lesným odborom.</p> <p>(5) Prenajímateľ týmto potvrdzuje, že IKEA Industry odstránila rýchlorastúce dreviny z pozemkov uvedených v prílohe tohto protokolu na ktorých Nájomca pestoval rýchlorastúce dreviny.</p> <p>(6) Prenajímateľ týmto potvrdzuje, že IKEA Industry vykonala rekultiváciu pozemkov špecifikovaných v prílohe v súlade so Zákonom o ochrane a využívaní poľnohospodárskej pôdy, a s Osvedčením o registrácii plôch porastu rýchlorastúcich drevín.</p> <p>(7) Prenajímateľ týmto potvrdzuje, že ku dňu skončenia nájomného vzťahu Nájomca uhradil nájomné za celé obdobie nájmu a že neexistuje žiaden záväzok Nájomcu voči Prenajímateľovi, ktorý by vyplýval z nájomného vzťahu.</p> | <p>Lessee leased the agricultural land from the Lessor for growing of short rotation plantations.</p> <p>(2) The Parties agreed that hand over and take over of the land at the beginning of the lease and at the end of the lease shall be done by the Protocol on Delivery and Taking over of the Land.</p> <p>(3) The Lessee hereby hand over (returns) to the Lessor the land specified in Annex No. 1 to this Protocol.</p> <p>(4) IKEA Industry undertook to remove short rotation plantations from the land as of the date of termination of the lease and to perform recultivation of agricultural land in accordance with the provisions of § 18a of the Law No. 220/2004 Coll. on the protection and use of agricultural land, as amended and in accordance with the Certificate on registration of areas of short rotation plantations, issued by the relevant District Office, Land and Forestry Department.</p> <p>(5) The Lessor hereby confirms that IKEA Industry has removed short rotation plantations from the land specified in Annex to this Protocol where the Lessee grew the short rotation plantations.</p> <p>(6) The Lessor hereby confirms that IKEA Industry performed the recultivation of the agricultural land specified in Annex in accordance with the Law on the Protection and Use of Agricultural Land and with the Certificate on registration of areas of short rotation plantations.</p> <p>(7) The Lessor hereby confirms that as of the date of termination of the rent, the Lessee has paid the rent for the entire lease period and that there is no obligation of the Lessee towards the Lessor arising from the rental relationship.</p> |
|--|--|

(8) Neoddeliteľnou prílohou tohto Protokolu je Príloha č. 1 - Špecifikácia pozemkov.

(8) Annex No. 1 – Specification of the land land forms inseparable part of this Protocol.

V/In Malacky, dňa/on 25.04.2024

V/In Skalica, dňa/on 22.04.2024

V mene a za/On behalf of
IKEA Industry Slovakia s.r.o.
Branch Establishment Malacky Boards

V mene a za/On behalf of
SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.



Ľuboš Molitoris
Developer for Agricultural Land, alebo/or

Alica Šebestová
Lead Land Developer, alebo/or

Barnabáš Kováč
SRP Project Manager

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
Nám. slobody č.10, 909 01 Skalica
IČO: 34 140 590, IČ DPH: SK2020379493
tel.: 034 / 664 80 60, 664 83 36 ⑤



Ing. Igor Pollák
Konateľ /Executive manager

SPRÁVA MESTSKÉHO MAJETKU, s.r.o.
Nám. slobody č.10, 909 01 Skalica
IČO: 34 140 590, IČ DPH: SK2020379493
tel.: 034 / 664 80 60, 664 83 36 ⑤



Ing. Milan Roman
Konateľ / Executive Manager

PRÍLOHA Č. 1 / ANNEX NO. 1

Špecifikácia pozemkov
Specification of the land:

Okres / District: Skalica
Obec / Municipality: Skalica
Katastrálne územie / Cadastral Area: Skalica

Parcelné číslo / Plot No.	Výmera RRD / Area of SRP	Druh pozemku / Type of Land
C-KN 10215	285440 m ²	Orná pôda